



Servizi di traduzione e revisione dall'inglese all'italiano

Contatti

Indirizzo	Via Antica Certosa 20 – 14100 ASTI - ITALIA
Telefono:	0141 320266
Cellulare:	340 6095295
E-mail:	marialuisa@btechtranslations.com
Sito Web:	www.btechtranslations.com
LinkedIn	www.linkedin.com/in/italianmedicaltranslations/
P.IVA:	IT 01175640059

Esperienza

Oltre 25 anni di esperienza come traduttrice freelance. Traduco **dall'inglese in italiano** per case farmaceutiche, CRO, fabbricanti di dispositivi medici e aziende che desiderano promuovere la ricerca e i loro prodotti sul mercato italiano

Specializzazioni

Medicina, farmacologia, dispositivi medici

- **Sperimentazioni cliniche, ricerca** - Traduzione di protocolli di studio, consensi informati, diari e questionari, articoli di ricerca e documentazione varia per pazienti e operatori sanitari.
- **Farmacologia, farmacovigilanza** - Traduzione di riassunti delle caratteristiche del prodotto, fogli illustrativi, packaging e labelling, dossier per l'autorizzazione all'immissione in commercio, corrispondenza con autorità regolatorie, documentazione tecnica e materiali informativi, documentazione relativa alla produzione (SOP, GMP), schede di sicurezza (SDS).
- **Dispositivi medici e diagnostici** - Traduzione di istruzioni per l'uso per dispositivi medici e di laboratorio conformi a MDR e IVDR, documentazione relativa a indagini cliniche su dispositivi medici, materiali informativi e documentazione a uso interno, **script video, sottotitoli, localizzazione di software medicale**, ecc.

Traduzioni tecniche e localizzazione

- **Nutrizione, industria alimentare, enologia** - Traduzione di documentazione tecnica, materiali promozionali e contenuti informativi relativi a prodotti alimentari per popolazioni speciali.
 - **Marketing, e-learning** - Traduzione di materiali di marketing e corsi di formazione on-line, **localizzazione di siti Web, sottotitolaggio video**.
-

Affiliazioni

- Socia accreditata **ITI (Institute of Translation and Interpreting)**, codice socio 00021318
 - Socia ordinaria **AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)** in qualità di traduttore tecnico-scientifico, tessera n. 990035
-

Attrezzatura

- CAT: SDL Trados Studio 2022, Transit NXT.
 - Altri software: Adobe Acrobat 9 PE, Passolo 2016; QA Distiller 9.
-

Studi e formazione

- 2014: **Master di Traduzione Tecnica per Traduttori e Interpreti in Medicina e Farmacologia**, CTI, Milano. Votazione: 100/100
- 1997: **Laurea in Lingue e Letterature Straniere**, Università di Torino. Votazione: 110/110 e lode
- 1996: **Scuola Europea di Traduzione Letteraria (SETL)**. Corso di specializzazione in traduzione letteraria dall'angloamericano, 500 ore con borsa di studio.

Alcuni corsi frequentati di recente:

- 2024. **ITI Medical Network**, visita di formazione alla sede dell'EDQM, Strasburgo
 - 2024. **AITI**, *Chimica per traduttori*, S. Barra
 - 2023. **AITI**, *Conoscere e tradurre la saggistica*, Leonardo. M. Pignataro
 - 2023. **STL Formazione**, *Come scrivere una proposta di traduzione*, L. Taiuti.
 - 2023. **AITI**, *Frontiere della medicina*, Prof. Dario Coletti
 - 2022. **ITI**, *Editing and proofreading – how to get it right* (tecniche di revisione e correzione di bozze), K. Tkaczyk
 - 2022. **AITI**, *Conoscere la statistica: introduzione con focus sulla ricerca clinica*, P. Pozzolo
 - 2022. **Osservatorio Terapie Avanzate**, *Dalla sperimentazione alla pratica clinica: comunicazione e impatto, presente e futuro, delle terapie avanzate*. Relatori vari.
 - 2021. **AITI**, *Scrivere e tradurre in italiano per la Svizzera*, L. Baranzini e M. Casoni
 - 2019. **THEMA S.r.l.**, *MDR (UE) 2017/745: la documentazione tecnica (fascicolo tecnico) e i requisiti essenziali*
 - 2019. **AITI**, *I corpora: formazione e utilizzo*, Jennifer J. Lowe
 - 2019. **AITI**, *La traduzione per l'industria chimica*, S. Barra
 - 2018. **MET**, *The discussion section in academic research articles: patterns, practices and insights for editors and translators* (traduzione di articoli scientifici)
 - 2018. **AITI**, *Volti e ruoli della medicina: una giornata con i protagonisti*
 - 2017. **AITI**, *Gli studi clinici e il materiale correlato*, M. Paterlini
 - 2017. **AITI**, *Webinar Esami strumentali e diagnostica per immagini*
 - 2017. **AITI**, *La sicurezza alimentare: come si costruisce e come si percepisce*, M. Bianchi
 - 2017. **AITI**, *L'italiano al plurale: istruzioni per l'uso*. C. Robustelli, M. Saini
-

Assicurazioni

Polizza RC professionale (convenzione AITI) per danni patrimoniali involontariamente cagionati a terzi nell'esercizio dell'attività di traduzione, comprendente anche i danni e le perdite patrimoniali derivanti dal GDPR, a seguito del trattamento errato dei dati personali.

Hobby e interessi

- Yoga, nordic walking, trekking, turismo
 - Donatrice AVIS (sangue e plasma)
-

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del d.lgs. n. 196/2003 e del Regolamento UE n. 2016/679 nonché del d.lgs. n. 101/2018.

